

|  | 台語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 國語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 英文                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Taiwanese                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Mandarin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | English                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|  | <p>yi5 ga6 yin5 ne0 gong4            laol si6 ga5 linl gong4 gong4          ten5 dong3 he4 he4 dong6 dong5 e5 lai3 e5 si3 linl<br/><b>1</b> 他跟他們講， “老實跟你們講，天堂浩浩蕩蕩地來的時，你</p> <p>ne0 zu5 diong1 wu6 gual yal wa6 diel hel he4 e6<br/>們之中有些還活得好好的。”</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>ㄊㄞˋ ㄍㄚˇ ㄧㄣˇ ㄋㄟˊ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄥˋ<br/><b>1</b> 他跟他們說，“老實跟你們說，天堂浩浩蕩蕩地來時，你們之中</p> <p>ㄌㄠˊ ㄕㄛˋ ㄍㄚˊ ㄌㄧㄢˇ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄝˊ ㄌㄞˇ ㄝˊ ㄙㄧˇ ㄌㄧㄢˊ<br/>有些還活得好好的。”</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>玖</b> <b>1</b> And he said to them, “Truly I tell you, there are</p> <p>some standing here who will not taste death until they see that</p> <p>the kingdom of God has come with power.” <b>1</b> 他跟他們講，</p> <p>“老實跟你們講，天堂浩浩蕩蕩地來的時，你們之中有些還活得好好的。”</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|  | <p>la6 ril zu5 ao5            ya5 sol cua6 nial pil diel            zam5 mu1 su5 ham6 yol han6 neng6 8hia5 di5            yin5 ne0 do6 zu4 xiong6<br/><b>2</b> 六日之後，耶穌帶領彼得，詹姆士和約翰兩兄弟，他們獨自上</p> <p>ji6 ze4 ge5 8sual            di6 yin5 ne0 min6 jieng3            gail ben4 hieng5 xiong5            8sa2 ko6 ben4 diel be6 liong5            8mu6 si6<br/>一座高山。在他們面前，改變形象， <b>3</b> 衫褲變得白亮，不是</p> <p>de6 giu3 xiong5 e5 lang3 kol yi4 piaol bel e5 be6 liong5            yil li6 jial ham6 mo5 sel cul hen6 di6 yin5 ne0 min6<br/>地球上的人可以漂白的白亮。 <b>4</b> 以利加和摩西出現在他們面</p> <p>jieng3 gal ya5 sol gong1 wui5            pil diel ga6 ya5 sol gong4            gao4 su5            di6 jial jin5 he4 ho6 lanl lai5<br/>前，跟耶穌講話。 <b>5</b> 彼得跟耶穌講， “教士，在這真好；讓阮來</p> <p>ze4 8sa5 e5 zu4 so4            ji6 le5 ho5 li5            ji6 le5 ho6 mo5 sel            ji6 le5 ho6 yil li6 jial            yin5 ne0 long1<br/>造三個住所，一個給你，一個給摩西，一個給以利加。” <b>6</b> 他們都</p> <p>8gia5 gal bhel si4            sol yi4 yi5 yul wu3 lun5 cu6            ji6 8pi4 hun3 piaol lail za6 diao5 yin5 ne0            tuan5 lai3 gong1<br/>驚給要死，所以他語無倫次。 <b>7</b> 一片雲飄來遮住他們，傳來講</p> <p>wui5 e5 8sia5 yiml            jel si6 wal 8gial a4            wal hil ai6 e6            8tia5 yi5 e5 wui5            lai5 si3 gin4<br/>話的聲音， “這是我兒子，我喜愛的；聽他的話！” <b>8</b> 來時緊，</p> <p>ki4 si3 ya6 gin4 tol ren3 yin5 ne0 ong4 si4 jiul ji6 8kua6 du5 liao4 ya5 sol yil wa5 sal mil lang3 de5 bhe3 wu5<br/>去時也緊，突然他們望四周一看，除了耶穌以外，什麼人都沒有。</p> | <p>ㄌㄞˊ ㄕㄛˋ ㄗㄨˋ ㄞˊ ㄩㄞˊ ㄙㄨˋ ㄏㄢˊ ㄩㄛˊ ㄏㄢˊ ㄋㄥˊ ㄆㄥˊ 8ㄒㄧㄞˊ ㄉㄧˊ ㄧㄣˇ ㄋㄟˊ ㄉㄜˊ ㄗㄨˋ ㄒㄩㄥˊ 6<br/><b>2</b> 六天之後，耶穌帶領彼得，詹姆士和約翰兩兄弟，他們獨自上</p> <p>ㄓㄨˋ ㄉㄞˋ ㄍㄞˊ ㄖㄨˋ ㄇㄧㄢˊ ㄐㄧㄥˊ ㄅㄟ ㄏㄧㄥˊ ㄒㄩㄥˊ 8ㄙㄞˊ ㄎㄜˊ ㄅㄟ ㄉㄧㄠˊ ㄅㄟ ㄌㄩㄥˊ 8ㄇㄨˊ ㄙㄧˊ<br/>一座高山。在他們面前，改變形象， <b>3</b> 衣服變得白亮，不是地</p> <p>ㄌㄠˊ ㄘㄞˋ ㄍㄞˊ ㄖㄨˋ ㄇㄧˊ ㄎㄧˊ ㄍㄞˊ ㄕㄛˋ ㄍㄞˊ ㄕㄛˋ ㄅㄟ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ<br/>一座高山。在他們面前，改變形象， <b>3</b> 衣服變得白亮，不是地</p> <p>ㄑㄧˊ ㄤˊ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ<br/>地球上的人可以漂白的白亮。 <b>4</b> 以利加和摩西出現在他們面前，</p> <p>ㄍㄞˊ ㄌㄟˊ ㄇㄞˊ ㄏㄧˊ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ<br/>跟耶穌講話。 <b>5</b> 彼得跟耶穌說， “教士，在這裏真好；讓我們造</p> <p>ㄌㄞˊ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄌㄞˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ<br/>三個住所，一個給你，一個給摩西，一個給以利加。” <b>6</b> 他們都嚇</p> <p>ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄌㄞˊ ㄌㄞˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ<br/>得半死，所以他語無倫次。 <b>7</b> 一片雲飄來遮住他們，傳來說話的</p> <p>ㄖㄠˊ ㄌㄞˊ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ<br/>聲音， “這是我兒子，我喜愛的；聽他的話！” <b>8</b> 來時快，去時</p> <p>ㄌㄟˊ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄉㄞˊ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄌㄞˊ ㄕㄛˋ ㄌㄞˊ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ ㄕㄛˋ<br/>也快，突然他們望四周一看，除了耶穌以外，什麼人都沒有。</p> | <p><b>玖</b> <b>2</b> Six days later, Jesus took with him Peter and James and John,</p> <p>and let them up a high mountain apart, by themselves. And he</p> <p>was transfigured before them, <b>3</b> and his clothes became</p> <p>dazzling white, such as no one on earth could bleach them. <b>4</b></p> <p>And there appeared to them Elijah with Moses, who were</p> <p>talking with Jesus. <b>5</b> Then Peter said to Jesus, “Rabbi, it is good</p> <p>for us to be here; let us make three dwellings, one for you, one</p> <p>for Moses, and one for Elijah.” <b>6</b> He did not know what to say,</p> <p>for they were terrified. <b>7</b> Then a cloud overshadowed them,</p> <p>and from the cloud there came a voice, “This is my Son, the</p> <p>Beloved; listen to him!” <b>8</b> Suddenly when they looked around,</p> <p>they saw no one with them any more, but only Jesus. <b>2</b> 六日之</p> <p>後，耶穌帶領彼得，詹姆士和約翰兩兄弟，他們獨自上一座</p> <p>高山。在他們面前，改變形象， <b>3</b> 衫褲變得白亮，不是地球</p> <p>上的人可以漂白的白亮。 <b>4</b> 以利加和摩西出現在他們面前，</p> <p>跟耶穌講話。 <b>5</b> 彼得跟耶穌講， “教士，在這真好；讓阮來</p> <p>造三個住所，一個給你，一個給摩西，一個給以利加。” <b>6</b> 他</p> <p>們都驚給要死，所以他語無倫次。 <b>7</b> 一片雲飄來遮住他們，</p> <p>傳來講話的聲音， “這是我兒子，我喜愛的；聽他的話！”</p> <p><b>8</b> 來時緊，去時也緊，突然他們望四周一看，除了耶穌以外，</p> <p>什麼人都沒有。</p> |
|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |



| 台語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 國語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 英文                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Taiwanese                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Mandarin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | English                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p> yin5 ne0 de6 ga6 za5 bo5 ghin1 a4 cua5 lai5      jel sia5 hui6 ji6 8kua6 si6 ya5 sol      mal siong5 de6 ho6 za5 bo5<br/> <b>20</b> 他們就給查男孩子帶來。這邪祟一看是耶穌，馬上就讓查男<br/> ghin1 a4 gieng5 ruan3      yi5 de6 de1 gao4 to5 kal pa4 gun4      kaol diong1 to4 nua5      ya5 sol meng6 jil hu6 qin1<br/> 孩子痙攣，他就倒到土腳打滾，口中吐涎。<b>21</b> 耶穌問這父親，<br/> yi5 anl me1 8you5 lua6 gu4 a6      yi5 gon4      siong6 se4 han6 de6 anl ne5      siong5 siong3 ga6 yi5 dan4<br/> “他這麼樣略久了？”他講，“從小漢就這樣。<b>22</b> 常常給他丟<br/> gao4 hui4 lai6 min5      yal bul ren3 de6 si6 zui4 lai6 min5      bhe1 huil bhiel yi5      gal ru3 lil nieng3      dong5      jieng3<br/> 到火裏面，要不然就是水裏面，要毀滅他；假如你能，同情<br/> wan4      bang5 zo5 wan4      ya5 sol gong4      ga5 ru3 kel nieng3      ten5 ha5 bhe5 nam5 su5      jil yao4<br/> 阮，幫助阮。”<b>23</b> 耶穌講，“假如可能！-- 天下無難事，祇要<br/> siong5 sin6      siol ghin1 a4 e5 hu6 qin1 mal siong5 gio6      wal siong5 sin6      bang5 zo6 wal e5 bul<br/> 相信。”<b>24</b> 小孩子的父親馬上叫，“我相信，幫助我的不信<br/> sin6<br/> 信！”</p>                                                                                                               | <p> ㄅㄞˊ ㄋㄢˊ ㄏㄧㄣˊ ㄅㄞˊ ㄓㄢˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ      ㄕㄟˊ ㄊㄧㄝˊ ㄇㄨˊ ㄌㄧˊ ㄓㄢˊ ㄆˊ ㄌㄟˊ ㄇㄨˊ      ㄋㄞˊ ㄆㄞˊ ㄏㄧㄣˊ ㄉㄞˊ ㄓㄢˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ<br/> <b>20</b> 他們就把男孩帶來。這邪祟一看是耶穌，馬上就讓男孩痙攣，<br/> ㄅㄞˊ ㄏㄧㄣˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄆㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ      ㄓㄞˊ ㄕㄨㄣˊ ㄅㄞˊ ㄋㄟˊ      ㄌㄟˊ ㄇㄨˊ ㄇㄢˊ ㄕㄟˊ ㄘㄞˊ ㄘㄞˊ<br/> 他就倒到地上打滾，口中吐沫。<b>21</b> 耶穌問這父親，“他這麼樣多<br/> ㄏㄧㄣˊ ㄅㄞˊ      ㄅㄞˊ ㄅㄟˊ      ㄘㄨㄣˊ ㄊㄧㄝˊ ㄏㄧㄣˊ ㄕㄟˊ ㄌㄞˊ      ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ<br/> 久了？”他說，“從小就這樣。<b>22</b> 常常把他丟到火裏面，要不<br/> ㄉㄞˊ ㄏㄧㄣˊ ㄆˊ ㄆㄨㄣˊ ㄅㄞˊ ㄋㄧㄢˊ      ㄌㄞˊ ㄉㄨㄣˊ ㄋㄧㄝˊ ㄅㄞˊ      ㄏㄧㄣˊ ㄉㄞˊ ㄓㄧˊ ㄓㄣˊ ㄅㄞˊ ㄉㄨㄣˊ      ㄅㄨㄣˊ ㄘㄧㄣˊ ㄕㄟˊ ㄋㄢˊ      ㄅㄞˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄟˊ<br/> 然就是水裏面，要毀滅他；假如你能的話，同情我們，幫助我<br/> ㄋㄢˊ      ㄌㄟˊ ㄇㄨˊ ㄆㄨㄣˊ      ㄅㄟˊ ㄓㄣˊ ㄅㄞˊ ㄉㄨㄣˊ      ㄅㄧㄢˊ ㄊㄧㄣˊ ㄨˊ ㄓㄢˊ ㄆˊ      ㄘㄧˊ ㄌㄞˊ ㄊㄧㄞˊ ㄊㄧㄢˊ<br/> 們。”<b>23</b> 耶穌說，“可能的話！-- 天下無難事，祇要相信。”<br/> ㄊㄧㄝˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄘㄞˊ ㄘㄞˊ ㄋㄞˊ ㄆㄞˊ ㄏㄧㄣˊ      ㄕㄟˊ ㄊㄧㄞˊ ㄊㄧㄢˊ      ㄅㄞˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄟˊ ㄅㄞˊ ㄊㄧㄢˊ<br/> <b>24</b> 小孩的父親馬上叫，“我相信，幫助我的不信！”</p>                                                                                                         | <p> <b>20</b> And they brought the boy to him. When the spirit saw him, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. <b>21</b> Jesus asked the father, “How long has this been happening to him?” And he said, “From childhood. <b>22</b> It has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you are able to do anything, have pity on us and help us.” <b>23</b> Jesus said to him, “If you are able! – All things can be done for the one who believes.” <b>24</b> Immediately the father of the child cried out, “I believe; help my unbelief!” <b>20</b> 他們就給查男孩子帶來。這邪祟一看是耶穌，馬上就讓查男孩子痙攣，他就倒到土腳打滾，口中吐涎。<b>21</b> 耶穌問這父親，“他這麼樣略久了？”他講，“從小漢就這樣。<b>22</b> 常常給他丟到火裏面，要不然就是水裏面，要毀滅他；假如你能，同情阮，幫助阮。” <b>23</b> 耶穌講，“假如可能！-- 天下無難事，祇要相信。” <b>24</b> 小孩子的父親馬上叫，“我相信，幫助我的不信！”</p>                                               |
| <p> ya5 sol 8kua4 dio6 ji6 gun6 lang3 ze4 hui4 zao4 lai6      de6 ma6 jel sia5 hui6      lil jel le5 gel diel jil le5 siol<br/> <b>25</b> 耶穌看到一群人作伙跑來，就罵這邪祟，“你這個搞得這個小<br/> ghin1 a4 bul nieng3 gong1 wui5 bul nieng3 8tia1 e1      lil he1 he4 8tia5 diao5      ga5 wal cu5 lai6      8mu6 bhang5 gel riul<br/> 孩子不能講話不能聽的，你好好聽著，給我出來，不要再入<br/> lai5 gel gui4      di6 zui4 ao5 ji6 cu6 dua6 gio6      ol qie4 lieng6 siol ghin1 a4 kiong1 bo6 e5 gieng5 ruan3 zu5<br/> 來搞鬼！”<b>26</b> 在最後一次大叫，而且令小孩子恐怖的痙攣之<br/> ao5      yi5 de6 cu5 lai6 a6      siol ghin1 a4 8te5 diao3 8siu6 si5 te4 sio5 siang3      sol yi4 gai4 ze6 lang3 de6 gong4<br/> 後，它就出來了，小孩子攤著像尸體相像，所以界多人就講，<br/> yi5 si4 a6      ya5 sol lia6 diao5 yi5 e5 qiu4      ga6 yi5 te3 ki6 lai6      yi5 de6 nieng5 kia5 a5<br/> “他死了。”<b>27</b> 耶穌抓住他的手，給他提起來，他就能站了。<b>28</b><br/> jin4 riu6 cu6 zu5 ao5      mun5 do3 su5 ha5 meng6 yi5      wui6 sil mi4 wan1 bhe5 wu6 hual do5 ku5 jiol jil le5 sia5 hui6<br/> 進入厝之後，門徒私下問他，“爲什麼阮沒有法度驅逐這個邪祟<br/> ne5      yi5 de6 gong4      jel yil lui5 e5 jil nien3 jio4 gi5 de4 lai5 ku5 jiol<br/> 呢？”<b>29</b> 他就講，“這一類的祇能借祈禱來驅逐。”</p> | <p> ㄌㄟˊ ㄇㄨˊ ㄓㄢˊ ㄅㄞˊ ㄌㄧˊ ㄘㄢˊ ㄉㄢˊ ㄌㄧˊ ㄘㄢˊ ㄅㄞˊ      ㄏㄧㄣˊ ㄋㄞˊ ㄕㄟˊ ㄊㄧㄝˊ ㄇㄨˊ      ㄓㄧˊ ㄕㄟˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄕㄟˊ ㄅㄧㄣˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ<br/> <b>25</b> 耶穌看到一群人一起跑來，就罵這邪祟，“你這搞得這個小孩<br/> ㄅㄞˊ ㄓㄣˊ ㄅㄟˊ ㄉㄨㄣˊ ㄅㄞˊ ㄓㄣˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄕㄟˊ      ㄓㄧˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄅㄞˊ ㄕㄟˊ      ㄅㄞˊ ㄕㄟˊ ㄨㄣˊ ㄅㄞˊ      ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄆㄞˊ ㄏㄧㄣˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ<br/> 不能說話不能聽的，你好好聽著，給我出來，不要再進來搞<br/> ㄅㄞˊ      ㄆㄞˊ ㄆㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄌㄧˊ ㄘㄢˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ<br/> 鬼！”<b>26</b> 在最後一次大叫，而且令小孩恐怖的痙攣之後，它就<br/> ㄨㄣˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ      ㄊㄧㄝˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄕㄟˊ ㄊㄧㄞˊ ㄆˊ ㄅㄞˊ ㄌㄧˊ ㄌㄞˊ      ㄇㄨㄣˊ ㄌㄧˊ ㄅㄞˊ ㄉㄢˊ ㄏㄧㄣˊ ㄅㄟˊ      ㄅㄞˊ ㄇˊ ㄅㄞˊ<br/> 出來了，小孩攤著像尸體一樣，所以很多人就說，“他死了。”<br/> ㄌㄟˊ ㄇㄨˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ<br/> <b>27</b> 耶穌抓住他的手，把他提起來，他就能站了。<b>28</b> 進入房子之後，<br/> ㄋㄢˊ ㄅㄞˊ ㄇˊ ㄊㄧㄣˊ ㄇㄢˊ ㄅㄞˊ      ㄕㄞˊ ㄆㄟˊ ㄋㄞˊ ㄕㄟˊ ㄋㄢˊ ㄋㄧˊ ㄌㄞˊ ㄅㄞˊ ㄘㄞˊ ㄘㄞˊ ㄕㄞˊ ㄅㄧㄣˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ<br/> 門徒私下問他，“爲什麼我們沒有辦法驅逐這個邪祟呢？”<b>29</b> 他<br/> ㄏㄧㄣˊ ㄆㄨㄣˊ      ㄕㄟˊ ㄌㄧˊ ㄅㄞˊ ㄕㄟˊ ㄘㄞˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ<br/> 就說，“這一類的祇能借祈禱來驅逐。”</p> | <p> <b>25</b> When Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, “You spirit that keeps this boy from speaking and hearing, I command you, come out of him, and never enter him again!” <b>26</b> After crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse, so that most of them said, “He is dead.” <b>27</b> But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he was able to stand. <b>28</b> When he had entered the house, his disciples asked him privately, “Why could we not cast it out?” <b>29</b> He said to them, “This kind can come out only through prayer.” <b>25</b> 耶穌看到一群人作伙跑來，就罵這邪祟，“你這個搞得這個小孩子不能講話不能聽的，你好好聽著，給我出來，不要再入來搞鬼！” <b>26</b> 在最後一次大叫，而且令小孩子恐怖的痙攣之後，它就出來了，小孩子攤著像尸體相像，所以界多人就講，“他死了。” <b>27</b> 耶穌抓住他的手，給他提起來，他就能站了。<b>28</b> 進入厝之後，門徒私下問他，“爲什麼阮沒有法度驅逐這個邪祟呢？” <b>29</b> 他就講，“這一類的祇能借祈禱來驅逐。”</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |



| 台語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 國語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 英文                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>Taiwanese</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <div>Mandarin</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <div>English</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <div> <div> <div> <div> yin5 ne0 you5 hial </div> </div> </div> <div> <div> <div>gieng5</div> <div>gui4</div> <div>ga5</div> <div>lil</div> <div>li4</div> </div> </div> </div> <div> <div> <div>yi5</div> <div>bhe5</div> <div>ai4</div> <div>rin6</div> <div>ho3</div> <div>lang3</div> <div>zai2</div> <div>8ya4</div> </div> </div> <div> <div> <div>yi5</div> <div>ga4</div> <div>yi5</div> <div>e5</div> <div>mun5</div> </div> </div> <div> 30 他們由那，經過加利利。他不要任何人知樣； 31 他教他的門徒，“人子將被出賣到人的手中，他們要殺掉他，他被殺三日之後，又要起來。” 32 他們不知樣他在講什麼，又不敢問他。 </div>                                                                                                                                                                                                                                                                       | <div> <div> <div> <div> ㄅㄞˊ ㄋㄤˊ ㄌㄧˊ ㄅㄞˊ ㄎㄢˊ </div> </div> </div> <div> <div> <div>ㄏㄣˊ</div> <div>ㄍㄨㄛˊ</div> <div>ㄏㄣˊ</div> <div>ㄎㄢˊ</div> </div> </div> </div> <div> <div> <div>ㄅㄞˊ</div> <div>ㄎㄨˊ</div> <div>ㄌㄩˊ</div> <div>ㄉㄢˊ</div> <div>ㄉㄤˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> </div> </div> <div> <div> <div>ㄅㄞˊ</div> <div>ㄏㄣˊ</div> <div>ㄅㄞˊ</div> <div>ˋ</div> <div>ㄎㄢˊ</div> <div>ㄋㄤˊ</div> </div> </div> <div> 30 他們由那裏，經過加利利。他不要任何人知道； 31 他教他的門徒，“人子將被出賣到人的手中，他們要殺掉他，他被殺三天之後，又要起來。” 32 他們不知道他在講什麼，又不敢問他。 </div>                                                                                                                                                                                                                                        | <div> <div> <div> <div> 30 They went on from there and passed through Galilee. He did not want anyone to know it; 31 for he was teaching his disciples, saying to them, “The Son of Man is to be betrayed into human hands, and they will kill him, and three days after being killed, he will rise again.” 32 But they did not understand what he was saying and were afraid to ask him. 30 他們由那，經過加利利。他不要任何人知樣； 31 他教他的門徒，“人子將被出賣到人的手中，他們要殺掉他，他被殺三日之後，又要起來。” 32 他們不知樣他在講什麼，又不敢問他。 </div> </div> </div></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <div> <div> <div> <div> yin5 ne0 gao4 kai5 pol nam3 </div> </div> </div> <div> <div> <div>jin4</div> <div>riu1</div> <div>cu6</div> <div>zu5</div> <div>ao5</div> </div> </div> </div> <div> <div> <div>yi5</div> <div>meng6</div> <div>yin5</div> <div>ne0</div> </div> </div> <div> <div> <div>lin1</div> <div>ne0</div> <div>di6</div> <div>lo5</div> <div>lin5</div> <div>jieng5</div> <div>lun6</div> </div> </div> <div> 33 他們到開普南；進入厝之後，他問他們，“你們在路裏爭論什麼？” 34 他們默不作聲，因為他們在路裏，彼此爭論誰最偉大。 35 他坐下，給十二門徒叫來，跟他們講，“想要當第一的，就要做最後的，而且服務所有人。” 36 他就給一個小孩子帶來，放在他們中間，拿起他的手，他講， 37 “指著我的名，歡迎這樣的一個小孩子的，就歡迎我，任何歡迎我的，不是在歡迎我，是在歡迎遣我來的。” </div>                                                                                                                                                                                       | <div> <div> <div> <div> <div> ㄎㄨˊ ㄛˊ ㄉㄨˊ ㄅㄞˊ </div> </div> </div> <div> <div> <div>ㄏㄣˊ</div> <div>ㄉㄨˊ</div> <div>ㄘㄢˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> <div>ㄆㄞˊ</div> </div> </div> </div> <div> <div> <div>ㄅㄞˊ</div> <div>ㄨˊ</div> <div>ㄅㄞˊ</div> <div>ㄋㄤˊ</div> </div> </div> </div> <div> <div> <div>ㄅㄞˊ</div> <div>ㄨˊ</div> <div>ㄆㄞˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> <div>ㄆㄞˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> </div> </div> <div> <div> <div>ㄊㄩˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> <div>ㄆㄞˊ</div> <div>ㄌㄩˊ</div> <div>ㄋㄤˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> </div> </div> <div> 33 到開普南；進入房子之後，他問他們，“你們在路上爭什麼？” 34 他們默不作聲，因為他們在路上，彼此爭論誰最偉大。 35 他坐下，把十二門徒叫來，跟他們說，“想要當第一的，就要做最後的，而且服務所有人。” 36 他就把一個小孩帶來，放在他們中間，拿起他的手，他說， 37 “指著我的名字，歡迎這樣一個小孩子的，就歡迎我，歡迎我的，不是歡迎我，是在歡迎遣我來的。” </div> | <div> <div> <div> <div> 33 Then they came to Capernaum; and when he was in the house he asked them, “What were you arguing about on the way?” 34 But they were silent, for on the way they had argued with one another who was the greatest. 35 He sat down, called the twelve, and said to them, “Whoever wants to be first must be last of all and servant of all.” 36 Then he took a little child and put it among them; and taking it in his arms, he said to them, 37 “Whoever welcomes one such child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes not me but the one who sent me.” 33 他們到開普南；進入厝之後，他問他們，“你們在路裏爭論什麼？” 34 他們默不作聲，因為他們在路裏，彼此爭論誰最偉大。 35 他坐下，給十二門徒叫來，跟他們講，“想要當第一的，就要做最後的，而且服務所有人。” 36 他就給一個小孩子帶來，放在他們中間，拿起他的手，他講， 37 “指著我的名，歡迎這樣的一個小孩子的，就歡迎我，任何歡迎我的，不是在歡迎我，是在歡迎遣我來的。” </div> </div> </div></div> |
| <div> <div> <div> <div> yol han6 ga6 yi5 gong4 </div> </div> </div> <div> <div> <div>lao6</div> <div>sul</div> </div> </div> </div> <div> <div> <div>wan1</div> <div>8kua4</div> <div>dio6</div> <div>ji6</div> <div>le5</div> <div>lang3</div> <div>ke6</div> <div>lil</div> <div>e5</div> <div>mia3</div> <div>ku5</div> <div>sia3</div> </div> </div> <div> <div> <div>wan1</div> <div>qi4</div> <div>tol</div> <div>zul</div> </div> </div> <div> 38 約翰跟他講，“老師，阮看到一個人拿你的名驅邪，阮試圖阻止他，因為他不跟隨阮。” 39 但是耶穌講，“不要阻止他，任何一位以我的名行異能之事者，足緊就無法度講我的壞話了。 40 bul huan1 dui4 lan4 e6 de6 si6 lan1 ji1 bieng3 e5 lao1 si6 ga5 lin1 ne0 gong4 rin6 ho3 ji6 wui5 8kua4 dio6 lil sieng5 zai6 gi5 dul zu5 mia3 e5 hun6 siong5 o5 ho6 lil ji6 bue5 zui4 lim1 el long1 ai4 diel dio6 be4 siong4 </div> <div> 承載基督之名的份上而給你一杯水喝的，都要得到報償。 </div> | <div> <div> <div> <div> ㄅㄞˊ ㄉㄞˊ ㄍㄢˊ ㄅㄞˊ ㄆㄞˊ </div> </div> </div> <div> <div> <div>ㄎㄨˊ</div> <div>ㄆㄞˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> <div>ㄉㄞˊ</div> <div>ㄍㄢˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> </div> </div> </div> <div> <div> <div>ㄆㄞˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> <div>ㄕㄨˊ</div> </div> </div> <div> 38 約翰跟他說，“老師，我們看到一個人拿你的名字驅邪，我們試圖阻止他，因為他不跟隨我們。” 39 但是耶穌說，“不用阻止他，任何一位以我的名行異能之事者，很快就無法說我的壞話了。 40 不反對我們就是我們這邊的。 41 老實跟你們說，任何一位 </div>                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <div> <div> <div> <div> 38 John said to him, “Teacher, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him, because he was not following us.” 39 But Jesus said, “Do not stop him; for no one who does a deed of power in my name will be able soon afterward to speak evil of me. 40 Whoever is not against us is for us. 41 For truly I tell you, whoever gives you a cup of water to drink because you bear the name of Christ will by no means lose the reward. 38 約翰跟他講，“老師，阮看到一個人拿你的名驅邪，阮試圖阻止他，因為他不跟隨阮。” 39 但是耶穌講，“不要阻止他，任何一位以我的名行異能之事者，足緊就無法度講我的壞話了。 40 不反對阮的就是阮這邊的。 41 老實跟你們講，任何一位 </div> </div> </div></div>                                                                                                                                                                                     |

[illegible]

| 台語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 國語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 英文                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>Taiwanese</div> <div>yi5 you6 li6 kuil hi1 sol zai5      gao4 you5 di4 ya4 de6 ku1 yil jie5 yol dan6 ho3 dui4 am6      gun5 jiong5 you6 kai5 si4<br/><b>1</b> 他又離開那所在，到猶地亞地區以及約旦河對岸。群眾又開始<br/>hiong4 yi5 gu4 jiel      yi5 jiao4 yi5 e5 guan4 le5      yi5 you6 ga4 yin5 ne0<br/>向他聚集；依照他的慣例，他又教他們。</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <div>Mandarin</div> <div>ㄅㄞˋ ㄣㄟˊ ㄎㄞˊ ㄩˊ ㄣˊ ㄉㄢˋ ㄏㄜˊ ㄉㄨㄟˋ ㄞˋ      ㄍㄨㄣˋ ㄐㄩㄥˋ ㄩˊ ㄎㄞˋ ㄙㄧˋ<br/><b>1</b> 他又離開那地方，到猶地亞地區以及約旦河對岸。群眾又開始向<br/>ㄅㄞˋ ㄏㄩㄥˋ ㄐㄩㄟˋ      ㄣˊ ㄕㄨㄢˋ ㄅㄞˋ ㄋㄜˊ ㄍㄨˋ ㄎㄞˋ      ㄅㄞˋ ㄣㄟˊ ㄏㄟˋ ㄅㄞˋ ㄣㄟˋ<br/>他聚集；依照他的慣例，他又教他們。</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <div>English</div> <div><b>拾</b> <b>1</b> He left that place and went to the region of Judea<br/><br/>and beyond the Jordan. And crowds again gathered around<br/>him; and, as was his custom, he again taught them. <b>1</b> 他又離<br/>開那所在，到猶地亞地區以及約旦河對岸。群眾又開始向他<br/>聚集；依照他的慣例，他又教他們。</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <div>wu6 gual hual rui6 sel lang3 de6 lai3 a5      bhe1 ke4 yi6      yin5 ne0 meng5      ji6 le5 za5 bo5 lang3 siu5 diao6<br/><b>2</b> 有些法瑞希人就來了，要考他，他們問，“一個查男人休掉<br/>bho4 ho5 hual ma5      yi5 yil meng5 dai4 dal      mo5 sel si4 anl 8zua4 hun4 yol lin4 ne0 e6<br/>婦合法嗎？” <b>3</b> 他以問代答，“摩西是怎麼訓育你們的？” <b>4</b><br/>yin5 ne0 gong4      mo5 sel zun1 su4 ji6 le5 za5 bho5 lang3 sial ji6 8diu5 siu5 sul ga6 bho4 siu5 diao5      ya5<br/>他們講，“摩西准許一個查男人寫一張休書給婦休掉。” <b>5</b> 耶<br/>sol sual ga6 yin5 ne0 gong4      yi5 sial jil le5 hun6 lieng5      si6 you5 yu3 lin1 ne0 e5 sim5 8gual 8ge5      ai4<br/>穌卻跟他們講，“他寫這個訓令，是由於你們的心肝韌。<b>6</b> 要<br/>zai2 8ya4      siong5 bhan6 bhu1 kai5 si4 e5 si5 ao5 ki4      sin3 ze4 sieng3 za5 bo5 lang3 ham6 za5 bho1 lang3<br/>知樣，從萬物開始的時候起，‘神造成查男人和查女人。’<br/>yol si6      ji6 le5 za5 bo5 lang3 de6 ai4 li6 kui5 be6 bhe4 ham6 bho4 gel hal      neng6 lang3 gel wui3 ji6<br/><b>7</b> ‘於是，一個查男人就要離開父母和婦結合，<b>8</b> 兩人結爲一<br/>te4      yin5 ne0 bul zai6 si6 neng6 e5 go4 te4      si6 sil siong5 si6 ji6 le5 go4 te4      yol si5 ma5      sin3<br/>體。’他們不再是兩個個體，事實上是一個個體。<b>9</b> 於是嘛，神<br/>sol gel hal e6      rin6 ho5 lang3 8mu6 bhang5 ki4 hun5 li3<br/>所結合的，任何人不要去分離。”</div> | <div>ㄨˋ ㄍㄨㄞˋ ㄏㄨㄞˋ ㄖㄨㄟˋ ㄙㄞˋ ㄌㄢˋ ㄉㄞˋ ㄌㄞˋ ㄞˋ      ㄅㄟˊ ㄎㄜˋ ㄩㄟˋ      ㄩㄣˋ ㄋㄟˊ ㄇㄥˋ      ㄐㄧˋ ㄌㄟˋ ㄗㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄢˋ ㄕㄧㄡˋ ㄉㄞㄠˋ<br/><b>2</b> 有些法瑞希人就來了，要考他，他們問，“一個男人休掉妻<br/>ㄅㄛˋ ㄏㄜˋ ㄏㄨㄞˋ ㄇㄞˋ      ㄩㄟˋ ㄩㄣˋ ㄇㄥˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ      ㄇㄛˋ ㄙㄞˋ ㄙㄧˋ ㄢㄣˋ 8ㄗㄨㄞˋ ㄏㄨㄣˋ ㄩㄛˋ ㄌㄣˋ ㄋㄟˊ ㄞˋ<br/>子合法嗎？” <b>3</b> 他以問代答，“摩西是怎麼訓育你們的？” <b>4</b> 他<br/>ㄅㄞˋ ㄉㄞˋ ㄘㄩˋ ㄣㄩˋ      ㄅㄞˋ ㄣˊ ㄞˋ ㄋㄜˋ ㄎㄞˋ      ㄋㄟˋ ㄉㄣˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄣㄩˋ ㄉㄞˋ ㄅㄞˋ ㄗㄩㄣˋ ㄋㄜˋ      ㄅㄞˋ<br/>們說，“摩西准許一個男人寫一張休書把妻子休掉。” <b>5</b> 耶穌<br/>ㄣㄞˋ ㄆㄞˋ      ㄋㄟˋ ㄉㄣˋ ㄕㄨˋ ㄉㄞˋ ㄣˊ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄕㄩˋ ㄆㄞˋ ㄌㄢˋ ㄎㄞˋ      ㄣㄟˋ ㄌㄞˋ<br/>卻跟他們說，“他寫這個訓令，是由於你們的心硬。<b>6</b> 要知<br/>ㄎㄞˋ      ㄘㄞˋ ㄌㄞˋ ㄞˋ ㄎㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄕㄩˋ      ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄞˋ ㄗㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ      ㄅㄞˋ<br/>道，從萬物開始的時候起，‘神造成男人和女人。’ <b>7</b> ‘於是，<br/>ㄣˊ ㄉㄞˋ ㄗㄞˋ ㄉㄞˋ ㄏㄟˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄎㄞˋ ㄘㄞˋ ㄆㄞˋ ㄕㄩˋ ㄆㄞˋ ㄏㄟˋ ㄉㄞˋ      ㄎㄞˋ ㄉㄞˋ ㄏㄟˋ ㄞˋ ㄌㄞˋ ㄣˊ      ㄅㄞˋ ㄣㄟˋ<br/>一個男人就要離開父母和妻子結合，<b>8</b> 兩人結爲一體。’他們<br/>ㄕㄨˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄎㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄅㄞˋ      ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄣˊ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄅㄞˋ      ㄅㄞˋ ㄆㄞˋ ㄣㄩˋ      ㄆㄞˋ ㄌㄞˋ ㄏㄟˋ ㄉㄞˋ ㄆㄞˋ<br/>不再是兩個個體，事實上是一個個體。<b>9</b> 於是嘛，神所結合的，<br/>ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄕㄨˋ ㄌㄞˋ ㄕㄞˋ ㄎㄞˋ<br/>任何人不要去分離。”</div> | <div><b>2</b> Some Pharisees came, and to test him they asked, “Is it lawful<br/>for a man to divorce his wife?” <b>3</b> He answered them, “What did<br/>Moses command you?” <b>4</b> They said, “Moses allowed a man to<br/>write a certificate of dismissal and to divorce her.” <b>5</b> But Jesus<br/>said to them, “Because of your hardness of heart he wrote this<br/>commandment for you. <b>6</b> But from the beginning of creation,<br/>‘God made them male and female.’ <b>7</b> ‘For this reason a man<br/>shall leave his father and mother and be joined to his wife, <b>8</b><br/>and the two shall become one flesh.’ So they are no longer two,<br/>but one flesh. <b>9</b> Therefore what God has joined together, let no<br/>one separate.” <b>2</b> 有些法瑞希人就來了，要考他，他們問，<br/>“一個查男人休掉婦合法嗎？” <b>3</b> 他以問代答，“摩西是<br/>怎麼訓育你們的？” <b>4</b> 他們講，“摩西准許一個查男人寫<br/>一張休書給婦休掉。” <b>5</b> 耶穌卻跟他們講，“他寫這個訓<br/>令，是由於你們的心肝韌。<b>6</b> 要知樣，從萬物開始的時候<br/>起，‘神造成查男人和查女人。’ <b>7</b> ‘於是，一個查男人<br/>就要離開父母和婦結合，<b>8</b> 兩人結爲一體。’他們不再是<br/>兩個個體，事實上是一個個體。<b>9</b> 於是嘛，神所結合的，<br/>任何人不要去分離。”</div> |
| <div>deng4 gao4 cu4 lai5      mun5 do3 you6 meng5 yi5 you1 uan5 jil hang6 dai6 ji6      yi5 ga6 yin5 ne0 gong4      rin6<br/><b>10</b> 轉到厝裏，門徒又問他有關這項代志。<b>11</b> 他跟他們講，“任<br/>ho3 siu5 diao6 bho4 lieng6 cua5 e5      dui4 yi5 lai5 gon4 de6 si6 huan6 liao6 tong5 gan5 zui5      huan1 zul ya6 si6 rul<br/>何休掉婦另娶的，對她來講就是犯了通奸罪；<b>12</b> 反之亦是如<br/>cu4<br/>此。”</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <div>ㄉㄥˋ ㄍㄞˋ ㄘㄨˋ ㄌㄞˋ      ㄇㄨㄣˋ ㄉㄛˋ ㄩˊ ㄇㄥˋ ㄩㄟˋ ㄩㄢˋ ㄐㄣˋ ㄏㄤˋ ㄉㄞˋ ㄐㄧˋ      ㄩㄟˋ ㄍㄞˋ ㄩㄣˋ ㄋㄟˊ ㄍㄨㄥˋ      ㄣㄣˋ<br/><b>10</b> 回到房子裏，門徒又問他有關這件事。<b>11</b> 他跟他們說，“任何<br/>ㄉㄣˋ ㄕㄞˋ ㄕㄩˋ ㄆㄞˋ ㄎㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ      ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ      ㄅㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ      ㄅㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ      ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ<br/>休掉妻子另娶的，對她來說就是犯了通奸罪；<b>12</b> 反之亦是如<br/>ㄕㄞˋ<br/>此。”</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <div><b>10</b> Then in the house the disciples asked him again about this<br/>matter. <b>11</b> He said to them, “Whoever divorces his wife and<br/>marries another commits adultery against her; <b>12</b> and if she<br/>divorces her husband and marries another, she commits<br/>adultery.” <b>10</b> 轉到厝裏，門徒又問他有關這項代志。<b>11</b> 他跟<br/>他們講，“任何休掉婦另娶的，對她來講就是犯了通奸罪；<br/><b>12</b> 反之亦是如此。”</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |



[illegible]

| 台語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 國語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 英文                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Taiwanese                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Mandarin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | English                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>ya5 sol si4 le6 8kua4 liao6 ji6 le5      ga6 mun5 do3 gong4      hu4 ren5 gel bhe1 siong6 ten5 dong3 jin5 nam3<br/><b>23</b> 耶 穌 四 下 看 了 一 下 ， 跟 門 徒 講 ， “ 富 人 家 要 上 天 堂 真 難 ！ ”</p> <p>yin5 ne0 de6 ho6 jil guil e5 ji5 kun4 he6 a6      ya5 sol gong4      8gial a4      siong5 ten5 dong3 lua6 kun4 nam3<br/><b>24</b> 他 們 就 被 這 幾 個 字 困 惑 了 。 耶 穌 講 ， “ 兒 子 ， 上 天 堂 略 困 難 ！</p> <p>lo6 de3 zeng4 gui4 jiam5 ghan4 ganl danl      hu4 rin5 gel bhel siong6 ten5 dong3 jin5 nam3      yin5 ne0 jil wui3<br/><b>25</b> 駱 駝 鑽 過 針 眼 簡 單 ， 富 人 家 要 上 天 堂 真 難 。 ” <b>26</b> 他 們 極 爲</p> <p>jín4 giengl      siong5 ko6 o5 gong4      anl nl sang4 nieng5 diel giu6      ya5 sol 8iuá4 diao5 yin5 ne0 gong4<br/>震 驚 ， 相 顧 而 講 ， “ 那 麼 誰 能 得 救 ？ ” <b>27</b> 耶 穌 看 著 他 們 講 ，</p> <p>dui4 lang3 lai5 gong4 bul kel nieng3      dui4 sin3 lai5 gong4 de6 kel nieng3      sui4 sin3 lai5 gong4      rin6 ho3 dai6 ji6<br/>“ 對 人 來 講 不 可 能 ， 對 神 來 講 就 可 能 ； 對 神 來 講 ， 任 何 代 志</p> <p>longl kel nieng3<br/>都 可 能 。 ”</p> | <p>ㄧㄝˋ ㄌㄨˊ ㄇㄣˋ ㄊㄩˋ ㄕㄜˇ ㄗㄚˋ ㄧ ㄊㄩˋ      ㄍㄨ ㄋㄢˊ ㄅㄞˊ ㄆㄨˊ<br/><b>23</b> 耶 穌 四 下 看 了 一 下 ， 跟 門 徒 說 ， “ 富 人 家 要 上 天 堂 真 難 ！ ” <b>24</b></p> <p>ㄅㄛˊ ㄋㄢˊ ㄏㄣˊ ㄎㄟˊ ㄕㄟˊ ㄆㄞˊ ㄕㄨㄤˊ ㄈㄨˊ ㄗㄚˋ ㄧㄝˋ ㄌㄨˊ ㄆㄨˊ      ㄦ ㄆㄞˊ      ㄆㄨˊ ㄅㄠˊ ㄅㄞˊ ㄎㄨˊ ㄋㄩˋ ㄕㄜˇ<br/>他 們 就 被 這 幾 個 字 困 惑 了 。 耶 穌 說 ， “ 兒 子 ， 上 天 堂 多 麼 難 ！ <b>25</b></p> <p>ㄎㄨˊ ㄅㄞˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄎㄨˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄌㄜˊ ㄌㄜˊ ㄐㄜˊ      ㄘㄞˊ ㄇㄢˊ ㄏㄣˊ ㄧㄥˊ ㄆㄨˊ ㄅㄠˊ ㄅㄞˊ ㄈㄢˊ ㄕㄜˇ      ㄅㄛˊ ㄋㄢˊ ㄏㄣˊ ㄙㄟˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ<br/>駱 駝 鑽 過 針 眼 簡 單 ， 富 人 家 要 上 天 堂 很 難 。 ” <b>26</b> 他 們 極 爲 震 驚 ，</p> <p>ㄊㄧㄤˊ ㄍㄞˊ ㄦ ㄣㄟˊ      ㄕㄩˋ ㄋㄩˋ ㄆㄟˊ ㄕㄢˊ ㄎㄚˊ ㄏㄣˊ      ㄧㄝˋ ㄌㄨˊ ㄕㄜˇ ㄕㄜˊ ㄅㄛˊ ㄋㄢˊ ㄆㄨˊ      ㄎㄨㄟˊ ㄇㄢˊ ㄎㄞˊ ㄣㄟˊ<br/>相 顧 而 說 ， “ 那 麼 誰 能 得 救 ？ ” <b>27</b> 耶 穌 看 著 他 們 說 ， “ 對 人 來 說</p> <p>ㄎㄨˊ ㄕㄜˊ ㄕㄢˊ      ㄎㄨㄟˊ ㄆㄢˊ ㄎㄞˊ ㄣㄟˊ ㄏㄣˊ ㄕㄜˊ ㄕㄢˊ      ㄎㄨㄟˊ ㄆㄢˊ ㄎㄞˊ ㄣㄟˊ      ㄇㄢˊ ㄈㄜˊ ㄆㄞˊ ㄎㄢˊ ㄕㄜˊ ㄕㄢˊ<br/>不 可 能 ， 對 神 來 說 就 可 能 ； 對 神 來 說 ， 任 何 事 情 都 可 能 。 ”</p> | <p><b>23</b> Then Jesus looked around and said to his disciples, “How hard it will be for those who have wealth to enter the kingdom of God!” <b>24</b> And the disciples were perplexed at these words. But Jesus said to them, “Children, how hard it is to enter the kingdom of God! <b>25</b> It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.” <b>26</b> They were greatly astounded and said to one another, “Then who can be saved?” <b>27</b> Jesus looked at them and said, “For mortals it is impossible, but not for God; for God all things are possible.” <b>23</b> 耶穌四下看了一下，跟門徒講，“富人上要天堂真難！” <b>24</b> 他們就被這幾個字困惑了。耶穌講，“兒子，上天堂略困難！ <b>25</b> 駱駝鑽過針眼簡單，富人上要天堂真難。” <b>26</b> 他們極為震驚，相顧而講，“那麼誰能得救？” <b>27</b> 耶穌看著他們講，“對人來講不可能，對神來講就可能；對神來講，任何代志都可能。”</p> <p><b>28</b> Peter began to say to him, “Look, we have left everything and followed you.” <b>29</b> Jesus said, “Truly I tell you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or fields, for my sake and for the sake of the good news, <b>30</b> who will not receive a hundred fold now in this age – houses, brothers and sisters, mothers and children, and fields, with persecutions – and in the age to come eternal life. <b>31</b> But many who are first will be last, and the last will be first.” <b>28</b> 彼得就開始講，“看，阮留下一切跟隨你。” <b>29</b> 耶穌講，“老實講，爲了我的緣故，或者爲了福音的緣故，離開厝，兄弟姐妹，父母，兒女，田地， <b>30</b> 就要在這時代得到百倍－厝，兄弟姐妹，父母，兒女，以被人迫害的方式－而在來世，得到永生。</p> <p>sual diel zul yi6      gai4 z6 nial siengl el ai4 den4 ao5      den4 ao5 e5 ai4 nial siengl<br/><b>31</b> 卻 得 注 意 ， 界 多 領 先 的 要 殿 後 ， 殿 後 的 要 領 先 。 ”</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |



| 台語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 國語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 英文                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Taiwanese                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Mandarin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | English                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p> yin5 ne0 di6 lo6 siong5      jieng5 ongl ya5 lul sa4 lieng4      ya5 sol 8gia5 di6 yin5 ne0 tao5 jieng3      yin ne0 wu6 ji6<br/> <b>32</b> 他們在路上，前往耶路撒冷，耶穌走在他們頭前；他們有一點<br/> diaml al gieng5 gi3      gun5 sui3 e5 lang3 sual 8gia5 pa6      yi5 ge6 za6 ghi6 mun5 do3 gio4 gao4 ji6 bieng3      ga6 yin5 ne0<br/> 點子驚奇，跟隨的人卻驚怕。他給十二門徒叫到一邊，給他們<br/> gong4 jil1 jiong1 hual siengl e5 dai6 ji6      gong4      8kua6      lan1 jieng5 ongl ya5 lul sa4 lieng4      rin5 zu4 jiong5<br/> 講即將發生的代志，<b>33</b> 講，“看，阮前往耶路撒冷，人子將<br/> hong3 gao5 ho6 zul gi4 sul mun3 ham6 su5 gi6 mun3      yin5 ne0 bhel ga6 yi5 gao5 ho6 ghua6 bang5 lang3      yin5 ne0 ne5<br/> 被交給主祭師們和書記們，他們要給他交給外邦人；<b>34</b> 他們呢，<br/> de6 bhel diao5 nong6 yi5      pui4 yi5 cui4 nua5      ben5 tai3 yi5      sal si4 yi5      8sa5 ril zu5 ao5      yi5 bhel ki5<br/> 就要嘲弄他，唾他嘴涎，鞭笞他，殺死他；三日之後，他要起<br/> lai6<br/> 來。”</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p> ㄅㄞˊ ㄋㄢˊ ㄆㄛˊ ㄅㄞˊ ㄆㄞˊ      ㄎㄧㄢˊ ㄣˊㄗㄞˊ ㄌㄞˊ ㄅㄞˊ ㄇㄣˊ ㄅㄞˊ      ㄌㄞˊ ㄇㄣˊ ㄆㄞˊ ㄆㄛˊ ㄅㄞˊ ㄋㄢˊ ㄎㄧㄢˊ ㄋㄧㄢˊ      ㄅㄞˊ ㄋㄢˊ ㄌㄣˊ ㄅㄧㄢˊ ㄅㄧㄣˊ<br/> <b>32</b> 他們在路上，前往耶路撒冷，耶穌走在他們前面；他們有點驚<br/> ㄎㄧˊ      ㄍㄢˊ ㄇㄣˊㄣˊ ㄋㄞˊ ㄎㄢˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ      ㄋㄢˊ ㄅㄞˊ ㄅㄧㄣˊ ㄅㄞˊ ㄌ      ㄎㄧㄢˊ ㄇㄣˊ ㄅㄞˊ ㄋㄢˊ ㄅㄧˊ ㄅㄧㄣˊ ㄘㄣˊ ㄆㄣˊ<br/> 奇，跟隨的卻害怕。他把十二門徒叫到一邊，告訴他們即將發生<br/> ㄋㄞˊ ㄅㄞˊ      ㄆㄞˊㄘㄞˊ      ㄘㄢˊ      ㄣˊㄗㄞˊ ㄎㄧㄢˊ ㄌㄞˊ ㄅㄞˊ ㄇㄣˊ ㄅㄞˊ      ㄉㄢˊ ㄆㄞˊ ㄅㄧㄣˊ ㄅㄞˊ ㄅㄧㄣˊ ㄍㄣˊ ㄅㄞˊ ㄋㄢˊ<br/> 的事，<b>33</b> 說，“看，我們前往耶路撒冷，人子將被交給主祭師們<br/> ㄉㄞˊ ㄆㄞˊ ㄅㄧˊ ㄋㄢˊ      ㄅㄞˊ ㄋㄢˊ ㄌㄣˊ ㄅㄞˊ ㄅㄧˊ ㄅㄧㄣˊ ㄍㄣˊ ㄣㄞˊ ㄅㄞˊ ㄉㄢˊ      ㄅㄞˊ ㄋㄢˊ ㄋㄞˊ      ㄅㄧㄢˊ ㄌㄣˊ ㄋㄣˊ ㄗㄣˊㄣˊ ㄅㄞˊ      ㄅㄞˊ<br/> 和書記們，他們要把他交給外邦人；<b>34</b> 他們呢，就要嘲弄他，吐<br/> ㄅㄞˊ ㄘㄢˊ ㄆㄞˊㄣˊ      ㄅㄧㄢˊ ㄣˊ ㄅㄞˊ      ㄆㄞˊ ㄇㄣˊ ㄅㄞˊ      ㄇㄢˊ ㄅㄧㄢˊ ㄘㄞˊ ㄉㄞˊ      ㄅㄞˊ ㄌㄣˊ ㄎㄧˊ ㄅㄛˊ<br/> 他口水，鞭笞他，殺死他；三天之後，他要起來。”</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>32</b> They were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was walking ahead of them; they were amazed, and those who followed were afraid. He took the twelve aside again and began to tell them what was to happen to him, <b>33</b> saying, “See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will hand him over to the Gentiles; <b>34</b> they will mock him, and spit upon him, and flog him, and kill him; and after three days he will rise again.”</p> <p><b>32</b> 他們在路上，前往耶路撒冷，耶穌走在他們頭前；他們有一點子驚奇，跟隨的人卻驚怕。他給十二門徒叫到一邊，給他們講即將發生的代志，<b>33</b> 講，“看，阮前往耶路撒冷，人子將被交給主祭師們和書記們，他們要給他交給外邦人；<b>34</b> 他們呢，就要嘲弄他，唾他嘴涎，鞭笞他，殺死他；三日之後，他要起來。”</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p> jiel bi4 de5 e5 neng6 e3 8gial a4      jiam5 mul su5 ham6 yol han6      de6 jieng5 lai3 ga6 yi5 gong4      lao6 sul<br/> <b>35</b> 澤必第的兩個兒子，詹姆士和約翰，就前來跟他講，“老師，<br/> wanl bhel lil1 wui6 wanl ze4 sol yao5 giu3 e5 dai6 ji6      yi5 de6 gong4      linl ne0 bhel wal wui6 linl ne0<br/> 阮要你爲阮做所要求的代志。”<b>36</b> 他就講，“你們要我爲你們<br/> ze4 sal mi4      yin5 ne0 de6 gong4      lil1 yiang5 yol e5 si5 ao5      ho6 wanl ji6 le3 ze6 di6 lil1 8jia4 qiul<br/> 做什麼？”<b>37</b> 他們就講，“你榮耀的時候，讓阮一個坐在你正手<br/> bieng3      ji6 le3 ze6 di6 lil1 de4 qiul bieng3      dan6 si6 ya5 sol gong4      linl ne0 8mu6 zai2 8ya4 linl ne0<br/> 邊，一個坐在你倒手邊。”<b>38</b> 但是耶穌講，“你們不知樣你們<br/> de1 yao5 giu3 sal mi4      linl ne0 nieng5 lim5 wal linl e5 buel a4 ma5      nieng5 siu6 wal wiu5 e5 sel le4 ma5<br/> 在要求什麼。你們能喝我喝的杯子嗎，能受我受的洗禮嗎？”<b>39</b><br/> yin5 ne0 hui5 dal      wanl nieng3      ya5 sol de6 gong4      wal e5 bue2 a4 linl ne0 nieng5 liml      wal e5<br/> 他們回答，“阮能。”耶穌就講，“我的杯子你們能喝；我的<br/> sel le4 linl ne0 nieng5 sel le4      ze6 di6 wal e5 8jia4 qiul bieng3 ya6 jia4 de4 qiul bieng3 sual 8mu6 si6 wal nieng5<br/> 洗禮你們能洗禮；<b>40</b> 坐在我的正手邊或者倒手邊卻不是我能<br/> kual dieng5 e5      zunl bi6 ho6 sang4 ze5      de6 si6 sang4 ze5<br/> 決定的，準備給誰坐，就是誰坐。”</p> | <p> ㄆㄞˊ ㄅㄧˊ ㄅㄧˊ ㄋㄞˊ ㄅㄧㄣˊ ㄍㄞˊ ㄣˊ ㄆㄞˊ      ㄘㄢˊ ㄋㄣˊ ㄆㄞˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄉㄞˊ      ㄅㄧㄢˊ ㄎㄧㄢˊ ㄅㄛˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ      ㄅㄞˊ<br/> <b>35</b> 澤必第的兩個兒子，詹姆士和約翰，就前來跟他說，“老師，<br/> ㄣˊㄗㄞˊ ㄌㄣˊ ㄗㄧˊ ㄣˊㄣˊ ㄣˊㄗㄞˊ ㄇㄣˊㄗㄞˊ ㄌㄣˊ ㄎㄧㄢˊ ㄋㄞˊ ㄅㄞˊ      ㄅㄞˊ ㄅㄧㄢˊ ㄆㄞˊ      ㄗㄧˊ ㄋㄢˊ ㄌㄣˊ ㄣˊㄗㄞˊ ㄣˊㄗㄞˊ ㄗㄧˊ ㄋㄢˊ<br/> 我們要你爲我們做所要求的事。”<b>36</b> 他就說，“你們要我爲你們<br/> ㄣˊㄗㄞˊ ㄌㄣˊ ㄗㄧˊ ㄣˊㄣˊ ㄣˊㄗㄞˊ ㄇㄣˊㄗㄞˊ ㄌㄣˊ ㄎㄧㄢˊ ㄋㄞˊ ㄅㄞˊ      ㄅㄞˊ ㄅㄧㄢˊ ㄆㄞˊ      ㄗㄧˊ ㄋㄢˊ ㄌㄣˊ ㄣˊㄗㄞˊ ㄣˊㄗㄞˊ ㄗㄧˊ ㄋㄢˊ<br/> 做什麼？”<b>37</b> 他們就說，“你榮耀的時候，讓我們一個坐在你右<br/> ㄣˊㄗㄞˊ ㄆㄞˊ ㄋㄣˊ      ㄅㄞˊ ㄋㄢˊ ㄅㄧㄢˊ ㄅㄞˊ      ㄗㄧˊ ㄉㄣˊㄣˊ ㄌㄣˊ ㄋㄞˊ ㄅㄞˊ ㄉㄞˊ      ㄉㄢˊ ㄣˊㄗㄞˊ ㄋㄢˊ ㄌ      ㄍㄞˊ ㄣˊㄗㄞˊ ㄆㄛˊ ㄗㄧˊ ㄌㄣˊ<br/> 手，一個坐在你左手。”<b>38</b> 但是耶穌說，“你們不知道你們在要<br/> ㄆㄞˊ      ㄌ      ㄍㄞˊ ㄣˊㄗㄞˊ ㄆㄛˊ ㄗㄧˊ ㄣˊㄗㄞˊ ㄆㄞˊ      ㄅㄞˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄇㄣˊ ㄆㄞˊ      ㄗㄧˊ ㄋㄢˊ ㄅㄞˊ ㄘㄞˊ ㄅㄞˊ ㄗㄧˊ ㄋㄢˊ ㄆㄛˊ ㄌㄣˊ<br/> 求什麼。你們能喝我喝的杯子嗎，能受我受的洗禮嗎？”<b>39</b> 他們<br/> ㄎㄧㄢˊ ㄆㄞˊ ㄋㄣˊ      ㄗㄧˊ ㄋㄢˊ ㄗㄣˊ ㄉㄞˊ ㄣˊㄗㄞˊ ㄉㄞˊ ㄋㄞˊ ㄅㄞˊ ㄆㄞˊ ㄋㄣˊ      ㄗㄣˊ ㄆㄞˊ ㄣˊㄗㄞˊ ㄆㄞˊ ㄋㄞˊ ㄘㄞˊ ㄘㄞˊ ㄘㄞˊ ㄘㄞˊ ㄘㄞˊ ㄘㄞˊ ㄘㄞˊ ㄘㄞˊ<br/> 回答，“我們能。”耶穌就說，“我的杯子你們能喝；我的洗禮<br/> ㄉㄞˊㄣˊ ㄅㄞˊ      ㄣˊㄗㄞˊ ㄋㄢˊ ㄗㄣˊ      ㄌㄞˊ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄢˊ ㄅㄞˊ      ㄣˊㄗㄞˊ ㄋㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄆㄞˊ ㄗㄧˊ ㄋㄢˊ ㄗㄣˊ ㄉㄞˊ      ㄣˊㄗㄞˊ ㄋㄞˊ ㄘㄞˊ ㄘㄞˊ ㄘㄞˊ<br/> 你們能洗禮；<b>40</b> 坐在我的右手或者左手卻不是我能決定的，準<br/> ㄗㄧˊ ㄋㄢˊ ㄗㄣˊ ㄘㄞˊ ㄘㄞˊ      ㄆㄞˊㄘㄞˊ ㄆㄛˊ ㄣˊㄗㄞˊ ㄌㄣˊ ㄆㄞˊ ㄉㄞˊㄘㄞˊ ㄘㄞˊ ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ ㄎㄢˊㄞˊ ㄅㄞˊ ㄆㄞˊ ㄗㄣˊ ㄅㄧㄣˊㄞˊ ㄅㄞˊ      ㄘㄞˊㄞˊ<br/> 備給誰坐，就是誰坐。”</p> | <p><b>35</b> James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, “Teacher, we want you do for us whatever we ask of you.” <b>36</b> And he said to them, “What is it you want me to do for you?” <b>37</b> And they said to him, “Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.” <b>38</b> But Jesus said to them, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?” <b>39</b> They replied, “We are able.” Then Jesus said to them, “The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; <b>40</b> but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.”</p> <p><b>35</b> 澤必第的兩個兒子，詹姆士和約翰，就前來跟他講，“老師，阮要你爲阮做所要求的代志。”<b>36</b> 他就講，“你們要我爲你們做什麼？”<b>37</b> 他們就講，“你榮耀的時候，讓阮一個坐在你正手邊，一個坐在你倒手邊。”<b>38</b> 但是耶穌講，“你們不知樣你們在要求什麼。你們能喝我喝的杯子嗎，能受我受的洗禮嗎？”<b>39</b> 他們回答，“阮能。”耶穌就講，“我的杯子你們能喝；我的洗禮你們能洗禮；<b>40</b> 坐在我的正手邊或者倒手邊卻不是我能決定的，準備給誰坐，就是誰坐。”</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

| 台語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 國語                                                                                                                                                                                                                                                     | 英文                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>Taiwanese</div> <div><p>gi5 ta1 za6 e5 mun5 do3 8tia5 dio6 ji1 8gia5 dai6 ji6 de6 jio1 8siu6 ki4 jiam5 mu1 su5 ham6 yo1 han6 neng6 8hia5</p><p><b>41</b> 其他十個門徒聽到這件代志，就足生氣詹姆士和約翰兩兄弟。</p><p>di5 ya5 sol ga6 yin5 ne0 gio6 lai6 ga6 yin5 ne0 gong4 lin1 ne0 zai2 8ya4 ghua6 bang5 lang3 diong1</p><p>弟。<b>42</b> 耶穌給他們叫來，跟他們講，“你們知樣，外邦人中，</p><p>hong6 tui5 qiong3 wui5 8nia1 de4 jia4 yil zul lang3 e5 zu5 tai6 guan1 ze4 yin5 ne0 yin5 ne0 sol wui5 e5 wuil rin3</p><p>被推崇爲領導者，以主人的姿態管制他們，他們所謂的偉人，</p><p>si6 sil siong5 si6 be4 gun1 zai6 lin4 ne0 de6 8mu6 si6 anl nel bhe1 ze4 wuil rin3 de6 ai4 dong4 pol rin3</p><p>事實上是暴君。<b>43</b> 在你們就不是這樣；要做偉人，就要當僕人，</p><p>bhe1 dong4 de6 yi5 de6 ai4 si6 sol wu5 lang3 e5 no5 liel lil 8kua6 rin5 zu4 lai3 ho6 bhu5 8mu6 si6</p><p><b>44</b> 要當第一，就要是所有人的奴隸。<b>45</b> 你看，人子來服務，不是</p><p>lai5 kiao4 kil bhi6 long5 tui4 ho6 ba6 lang3 hong6 de3 sang4 zui4 e6 si6 lai3 guan5 cul 8se4 mia5 giu4 siol gai4 ze6 lang3</p><p>來翹起二郎腿讓別人奉茶送水的，是來捐出生命救贖界多人的</p><p>e5</p><p>的。”</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                 | <div>Mandarin</div> <div><p>其他十個門徒聽到這件事，就很生氣詹姆士和約翰兩兄弟。</p><p>耶穌把他們叫來，跟他們說，“你們知道，外邦人中，被推崇爲</p><p>領導者，以主人的姿態管制他們，他們所謂的偉人，事實上是暴</p><p>君。</p><p>在你們就不是這樣；要做偉人，就要當僕人，要當第一，</p><p>就要是所有人的奴隸。</p><p>你看，人子來服務，不是來翹起二郎腿</p><p>讓別人端茶送水的，是來捐出生命救贖許多人的。”</p></div> | <div>English</div> <div><p><b>41</b> When the ten heard this, they began to be angry with James and John. <b>42</b> So Jesus called them and said to them, “You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. <b>43</b> But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, <b>44</b> and whoever wished to be first among you must be slave of all. <b>45</b> For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.” <b>41</b> 其他十個門徒聽到這件代志，就足生氣詹姆士和約翰兩兄弟。<b>42</b> 耶穌給他們叫來，跟他們講，“你們知樣，外邦人中，被推崇爲領導者，以主人的姿態管制他們，他們所謂的偉人，事實上是暴君。<b>43</b> 在你們就不是這樣；要做偉人，就要當僕人，<b>44</b> 要當第一，就要是所有人的奴隸。<b>45</b> 你看，人子來服務，不是來翹起二郎腿讓別人奉茶送水的，是來捐出生命救贖界多人的。”</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <div><p>yin5 ne0 gao4 dal ji5 li6 gel li6 kuil e5 si5 ao5 mun5 do3 yil jie5 ji6 dua6 gun6 lang3 gal yi5 ze4 hui4</p><p><b>46</b> 他們到達吉利哥。離開的時候，門徒以及一大群人跟他作伙，</p><p>wu6 ji6 le5 gio4 ba5 te5 mui3 e5 8ce5 me3 kil jia4 te5 mui3 e5 8gial a4 dul he4 ze6 di6 lo6 8bil yi5 8tia5</p><p>有一個叫巴提眉的瞎明乞者，提眉的兒子，遇好坐在路邊。<b>47</b> 他聽</p><p>gong4 si6 na5 jiel li4 e5 ya5 sol e5 si5 ao5 de6 kai5 sil dua6 gio6 ya5 sol dai6 wui5 e5 8gial sun1</p><p>講是拿澤利的耶穌的時候，就開始大叫，“耶穌，大衛的子孫，</p><p>dong5 jieng3 wa4 gai4 ze6 lang3 ghiam5 siol e5 mieng6 lieng6 yi5 an5 jieng5 yi5 sual gio4 diel gel kal dua6</p><p>同情我！”<b>48</b> 界多人嚴肅地命令他安靜，他卻叫的更較大</p><p>8sial dai6 wui5 e5 zul sun1 dong5 jieng3 wa4 ya5 sol tieng3 le6 lai6 gong4 ga6 yi5 gio4</p><p>聲，“大衛的子孫，同情我！”<b>49</b> 耶穌停下來，講，“給他叫</p><p>lai5 jial yin5 ne0 de6 gio4 ji1 le5 8ce5 me5 lang3 ga6 yi5 gong4 kuai4 lol ki5 lai6 kia5 ki6 lai6</p><p>來這。”他們就叫這個瞎明人，跟他講，“快樂起來；站起來，</p><p>yi5 de1 gio6 li6 yi5 ga6 daol pun3 ji6 dan6 jiol gin4 kia5 ki6 lai6 de6 gao4 ya5 sol hial ya5</p><p>他在叫你。”<b>50</b> 他給斗篷一丟，足緊站起來，就到耶穌那。<b>51</b> 耶</p><p>sol ga6 yi5 gong4 lil bhe1 wal te4 lil ze4 sal mi4 8ce5 me5 lang3 gong4 wal e5 lao6 sul ho5 wal</p><p>穌跟他講，“你要我替你做什麼？”瞎明人講，“我的老師，讓我</p><p>diong5 gen4 gong5 mieng3</p><p>重見光明。”</p></div> | <div><p>他們到達吉利哥。離開的時候，門徒以及一大群人跟他一起，有</p><p>個叫巴提眉的盲乞丐，提眉的兒子，正好坐在路旁。<b>47</b> 他聽說是</p><p>拿澤利的耶穌，就開始大叫，“耶穌，大衛的子孫，同情我！”</p><p>很多人嚴肅地命令他安靜，他卻叫的更大聲，“大衛的子</p><p>孫，同情我！”<b>49</b> 耶穌停下來，說，“把他叫來這裏。”他們就</p><p>把斗篷一丟，很快站起來，就到耶穌那裏。<b>51</b> 耶穌跟他說，“你</p></div>  | <div><p><b>46</b> They came to Jericho. As he and his disciples and a large crowd were leaving Jericho, Bartimaeus son of Timaeus, a blind beggar, was sitting by the roadside. <b>47</b> When he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout out and say, “Jesus, Son of David, have mercy on me!” <b>48</b> Many sternly ordered him to be quiet, but he cried out even more loudly, “Son of David, have mercy on me!” <b>49</b> Jesus stood still and said, “Call him here.” And they called the blind man, saying to him, “Take heart; get up, he is calling you.” <b>50</b> So throwing off his cloak, he sprang up and came to Jesus. <b>51</b> Then Jesus said to him, “What do you want me to do for you?” The blind man said to him, “My teacher, let me see again.” <b>46</b> 他們到達吉利哥。離開的時候，門徒以及一大群人跟他作伙，有一個叫巴提眉的瞎明乞者，提眉的兒子，遇好坐在路邊。<b>47</b> 他聽講是拿澤利的耶穌的時候，就開始大叫，“耶穌，大衛的子孫，同情我！”<b>48</b> 界多人嚴肅地命令他安靜，他卻叫的更較大聲，“大衛的子孫，同情我！”<b>49</b> 耶穌停下來，講，“給他叫來這。”他們就叫這個瞎明人，跟他講，“快樂起來；站起來，他在叫你。”<b>50</b> 他給斗篷一丟，足緊站起來，就到耶穌那。<b>51</b> 耶穌跟他講，“你要我替你做什麼？”瞎明人講，“我的老師，讓我重見光明。”</p></div> |

| 台語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 國語                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 英文                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Taiwanese                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Mandarin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | English                                                                                                                                                                        |
| ya5 sol ga5 yi5 gong4                      ki6 ba6                      lil e5 sin4 siml yil gieng5 sul lil zuan5 yol                      mal siong5                      yi5 e5<br>52 耶 穌 跟 他 講 ， “ 去 吧 ， 你 的 信 心 已 經 使 你 痊 愈 。 ” 馬 上 ， 他 的<br><br>su4 liel hui5 hol                      de6 gun5 diao3 ya5 sol 8gual lo5<br>視 力 恢 復 ， 就 跟 著 耶 穌 趕 路 。 | ㄧㄝˊ ㄇㄨˋ ㄍㄜ ㄅㄚˋ ㄖㄨˊ ㄗㄟˊ                      ㄖㄨˊ ㄎㄨㄟˊ                      ㄓㄧˊ ㄉㄛˊ ㄗㄛˊ ㄗㄛˊ ㄗㄛˊ ㄗㄛˊ ㄗㄛˊ ㄗㄛˊ                      ㄋㄩˊ ㄖㄨˊ                      ㄅㄚˋ ㄉㄛˊ<br>52 耶 穌 跟 他 說 ， “ 走 吧 ， 你 的 信 心 已 經 使 你 痊 愈 。 ” 馬 上 ， 他 的<br><br>ㄖㄨˊ ㄎㄨㄟˊ ㄉㄛˊ ㄗㄛˊ                      ㄍㄧˊ ㄍㄜ ㄗㄟˊ ㄧㄝˊ ㄇㄨˋ ㄍㄜ ㄅㄚˋ<br>視 力 恢 復 ， 就 跟 著 耶 穌 趕 路 。 | 52 Jesus said to him, “Go, your faith has made you well.”<br>Immediately he regained his sight and followed him on the way.<br>52 耶穌跟他講，“去吧，你的信心已經使你痊愈。”馬上，<br>他的視力恢復，就跟著耶穌趕路。 |